

ASPAC: Authors, texts and translators

Adams, Douglas

The Hitch Hiker's Guide to the Galaxy (1979) [Guide]

R (A): Юрий Аринович; (F): Вадим Филиппов; (P): С.М. Печкин; (Sh): Евгений Щербатюк; Uk: Олексій Антомонов; P: A. Banaszak; US: Michał Nuk; Cz: Jana Hollanová; Sk: Patrick Frank; Bg: Саркис Асланян; Sb: [not indicated].

Andrić, Ivo

Na Drini ćuprija (1945) [Drina]

R: М. Волконский, Т. Вирта; Mc: Благоја Коробин.

Priče:

Put Alije Derzeleza (1920) [Put]

R: И. Макаровская и Г. Языкова.

Ćorkan i Švabica (1924) [Cork]

R: О. Кутасова..

Most na Žepi (1931) [Zhep]

R: Т. Вирта.

Priča o vezirovom slonu (1948)

R: Н. Вагапова.

Prokleta avlija (1954) [PA]

R: Т. Попова.

Jelena, žena koje nema (?) [Jel]

R: Т. Попова.

Brown, Dan

The Da Vinci Code (2003) [Code]

D: Josephine Rutenberg; R: Н. Рейн; Uk: Анжела Кам'янець; P: Krzysztof Mazurek; Cz: Zdík Dušek; Cz2: Barbora Michálková; Sk: Oto Havrila; Mc: Ягода Трайковска; Bg: Not indicated; Sbl: Nina Ivanović; Hr: Suzana Sesvečan; Sn: Nataša Müller.

Angels and Demons (2000) [Angels]

D: Josephine Rutenberg; R: Г. Косов.; P: Bożena Jóźwiak; Sb: Nemanja Jovanov.

Bulgakov, Mixail

Мастер и Маргарита (1940 / 1973) [MM1 (part 1), MM2 (part 2)]

D: Marko Fondse & Aai Prins; E (Gl): Michael Glenny; E (PV): Richard Pevear & Larissa Volokhonsky; It: Vera Dridzo; F: Not indicated; BR: not indicated; Uk: Микола Білорус; P: Irena Lewandowska & Witold Dąbrowski; Cz: Alena Morávková; Sk: Magda Takáčová; Mc: Танња Урошевић; Bg: Лиляна Минкова; SbC: Милан Чопић; Hr: Vida Flaker; Sn: Janez Gradišnik.

Carroll, Lewis

Alice in Wonderland (1865) [Al]

D (J): Eelke de Jong; D (RK): C. Reedijk & Alfred Kossmann; G: Antonie Zimmermann; Sw: Harry Lundin; L: Clive Harcourt Carruthers; It: not ind.; F: not ind.; Sp: not indicated; Pt: not indicated; Ro: Aura Brais, Vasile Poenaru; Gr: Γιώργος Δεπάστας; Gr_2: Μαρία Παππα; R (Dem): Н. Демурова; R (Kon): Андрей Кононенко R (Nab): В. Набоков; R (Nes): Юрий Нестеренко; R (Sta): Старилов; R (Zah): Борис Заходер; BR: Максим Шчур; Uk: (unknown); Uk_Ko: Валентин Корнієнко; P (Koz): Jolanta Kozak; P (Mar): Antoni Marianowicz; P (Slm): Maciej Słomczyński; P (Stil): Robert Stiller; Cz: Aloys a Hana Skoumalovi; Sk: Juraj Vojtek & Viera Vojtková; Mc: (unknown); Bg: Лазар Голдман; Bg (Ch): Павлина Чохаджиева; SbC: Лука Семеновић; SbC (Mil): Мирјана Миленковић; Hr: Mira Jurkić-Šurkić; Sn: Gitica Jakopin.

Through the Looking-Glass (1872) [Lo]

R (Dem): Н. Демурова; Uk: Переклад Валентина Корнієнка; P (K): Jolanta Kozak; P (Slm) Maciej Słomczyński; Bg: Стефан Гечев; Sn: Gitica Jakopin.

Coelho, Paolo

O Alquimista (1987) [Alch]

D: Harry Lemmens; E: Alan R. Clarke; R: A. Богдановский.; P: Andrzej Kowalski & Barbara Stępień?; Cz: Pavla Lidmilová; Sk: PhDr. Miroslava Petrovská; Bg: Даниела Петрова; Sb: Radoje Tatić.

Collodi, Carlo (Lorenzini, Carlo)

Le avventure de Pinocchio. Storia di un burattino (1906) [Pin]

D: Leontine Bijman en Annegret Böttner; E: Carol Della Chiesa; Lat: E. Maffacini; F: Claude Sartirano; R: unknown; P: Zofia Jachimecka; Cz: Zpra Obstová; Cz_2: Marie a Jan Holických; Mc: Наташ Сарцовска; Hr: Vjekoslav Kaleb.

Conrad, Joseph

Lord Jim (1900) [Jim]

R: not indicated; P: Michał Filipczuk.

De Saint-Exupéry, Antoine

Le petit prince (1943 (USA) / 1945 (France) [Prince]

D: Leatitia de Beaufort-van Hamel; E: Katherine Woods; E2: Irene Testot-Ferry; G: Grete und Josef Leitgeb; Sw: Gunvor Bang; L: Augusto Naury; It: Nini Bompiani Bregoli; Ro: not indicated; Gr: Τάκης Κουνελης; R (1): Нора Галь; R (2): Андрей Шаров; BR: Ніна Мацяш; Uk: Анатолій Жаловський; P (1): Jan Szwykowski; P (2): Ewa Łozińska-Małkiewicz; HS: Claudia Knoblochec; LS: Pětš Janaš; Cz: (unknown); Sk: Linda Dujničová; Mc: Мира Чепондик; Bg: Константин Константинов; SbC: (unknown); SbC (2): Весна Венијамин Благојевић; SbL: (unknown); SbL (2): Bojana Vukšić; Hr (ku) : Ivan Kušan ; Hr (Pe): Mia Pervan; Hr (Ru): Goran Rukavina; Sn: Ivan Minatti.

NB: SbL and SbL (2) are very similar.

Doyle, Sir Arthur Conan

The Hound of the Baskervilles (1901-1902) [Hound]

F: not indicated; R: E. Волжина; P: not indicated; Bg: Тодор Вълчев.

Eco, Umberto

Il nome della rosa (1980) [Rosa]

R: Елена Костюнович; P: Adam Szymanowski.

Fielding, Hellen

Bridget Jones's Diary..... a novel (1996) [Diary]

D: Martha Heesen; R: Not indicated; P: Zuzanna Naczyńska; Sk: Mária Klenková a Tamara Chovanová; Sb: Milica Kecojević; Hr: Duška Gerić Koren.

Frank, Anne

Het achterhuis. Dagboekbrieven 12 juni 1942 - 1 augustus 1944. [Frank]

E: Susan Massotty; G: Mirjam Pressler; F: Nicolette Oomes et Philippe Noble; R: Юлия Могилевская; R_2: C. Белокриницкая и М. Новикова; P: Alicja Dehue-Oczko; Cz: Miroslav Drápal a Michaela Jacobsenová; Sk: Adam Bžoch; Mc*: Павлина Димитровска; Bg*: Емилия Манолова, Храбър Будинов; Sb: Zagorka Lilić i Ema Časar; Hr : Ana Šegvić **; Sn: Polonca Kovač**.

* Translation based on an earlier variant of the *Diary*, with many omissions.

** Translation based on the German translation.

Golding, William

Lord of the flies (1954) [LF]

D: H.U. Jessurun d'Olivera; R: E.A.Суриц; Cz: Heda Kovályová; Pl: Jan Niepokólczycki; Hr: Zlatko Crnković.

Hašek, Jaroslav

Osudy dobrého vojáka Švejka... (1921-22) [Sv_1, Shv_2, Shv_3, SHv_4]

D: Roel Pieters; E: Zdenek K. Sadloň; P: Paweł Hulka-Laskowski; R: (unknown); Uk: Спан Масляк; Sb: Stanislav

Vinaver.

Hemingway, Ernest

The old man and the sea (1952) [Old]

R: Е. Гольшьева & Б. Изаков; BR: Павел Марціновіч; Uk: В. Митрофанов; Pl: Bronisław Zieliński; Cz: František Vrba; Mc: Душан Црвенковски; Bg: Димитри Иванов; SbC: Карло Остојић; Hr: Zlatko Crnković.

И'f i Petrov

12 стульев (1928) [12]

D: Frans Stapert; E: John Richardson; Uk: Марія Михайлівна Пилинська та Юрій Олексійович Мокрієв; P*: Tadeusz Magister; Cz: Naděžda Slabihoudová; SbL: Nikola Nikolić. [*The Polish translation is based on a different edition.]

Jerome, Jerome K.

Three men in a boat (to say nothing of the dog) (1889) [3M]

R: М.Донской & Э.Линецкая; R (2): М. Сальєв; R (3) : М. Силантьєв; P: Tomasz Bieroń; Cz: J.Z. Novák; SbC: Војин В. Анчић.

Kafka, Franz

Die Verwandlung (1915) [Verw]

E: David Wyllie; R: С. Апт; Uk: Євген Попович; Hr: Zlatko Crnković; Zlatko Crnković.

Der Prozeß (1925) [Proz]

E: David Wyllie; R: P. Райт-Ковалева; Cz: (unknown); P: Bruno Schulz.

Kästner, Erich

Emil und die Detektive (1929) [Emil]

R: Л. Лунгина; Hr: Gustav Krklec.

Kipling, Rudyard

The Jungle Book (1894)

JB1a: Mowgli stories from the First book (Mowgli's Brothers; Kaa's Hunting; "Tiger! Tiger!")

D: Ernst van Altena; D2: based on J. en M. van Duyvewaert; G: (unknown); F: (unknown); R (1): Е.М. Чистякова-Вэр; R (2): (unknown); BR: С. Міхальчук; Uk: Unknown; P: Józef Birkenmaier; Cz (1): Miloš Maixner; Cz (2): Aloys a Hana Skoumalovi; Sk: Jarmila Samcová; Bg: Цветан Стоянов; SbC: Споменка Мириловић; Hr: Olga Timotijević; Sl: Janez Gradišnik.

JB1b: other stories from the First book (The White Seal; "Rikki-Tikki-Tavi"; Toomai of the Elephants; Her Majesty's Servants)

D: Ernst van Altena; D2: based on J. en M. van Duyvewaert; G*: (unknown); F: (unknown); R (1): Е.М. Чистякова-Вэр; P: Józef Birkenmaier; Cz (1): Miloš Maixner; Cz (2): Aloys a Hana Skoumalovi; Sk: Jarmila Samcová; SbC: Споменка Мириловић; Hr: Olga Timotijević; Sl: Janez Gradišnik.

* Without 'Her Majesty's Servants'

The Second Jungle Book (1895)

JB2a: Mowgli stories from the Second book (How Fear Came; Letting in the Jungle; The King's Ankus; Red Dog; The Spring Running)

D: based on J. en M. van Duyvewaert; G: (unknown); F: (unknown); R: Е.М. Чистякова-Вэр; Uk: Unknown; Sk: Jarmila Samcová; SbC: Споменка Мириловић; Hr: Olga Timotijević.

JB2b: other stories from the Second book (The Miracle of Purun Bhagat; The Undertakers; Quiquern)

D: based on J. en M. van Duyvewaert; G: (unknown); F: (unknown); R: Е.М. Чистякова-Вэр; Sk: Jarmila Samcová; SbC: Споменка Мириловић; Hr* Olga Timotijević.

* Only "Quiquern".

Krleža, Miroslav

Povratak Filipa Latonovicza (1932) [Fil]

R: И. Дорба; Cz: Vrzalová.

Lem, Stanisław

Solaris (1961) [Sol]

D: C.C.W. Bakker-Offers; E: Joanna Kilmartin and Steve Cox*; R: Дм. Брускин**; BR: Максим Валошла; Uk: Дмитро Андрухов; Cz: Erich Sojka and Bořivoj Křemenák; Bg: Андреана Радева; Sb: not indicated; Hr: Mladen Martić.

* The English translations is very free. ** The Russian translations has quite a number of omissions.

Lindgren, Astrid

Pippi Långstrump (1945) [Pip1]

D: Lisbeth Borgesius-Wildschot en Saskia Ferwerda; Cz: Josef Vohryzek; R1: Л. Лунгина;
R2: Л. Брауде и Е. Паклина; P: Irena Szuch-Wyszomirska.

Lillebror och Karlsson på taket (1955) [Karls_1]

D: Rita Törnqvist-Verschuur; R: Л. Лунгина; BR: Юрась Жалезка; Uk: Ольга Сенюк.

Milne, Alan Alexander

Winnie-The-Pooh (1926) [P]

D (B): Mies Bouhuys; N (H): N. van Nictum; G: Harry Rowohlt; L: Alexander Lennard; R (Ma): С.Я. Максимишин; R (Rud): Руднев, Т. Михайлова; R (Veb): Виктор Вебер; (Za): Б.Заходер*; BR: Віталій Воранаў; Uk : А. Костецькі*; Uk2: Леонід Солонько; Pl (AG): Monika Adamczyk-Garbowska; P (T): Irena Tuwim; Cz: Hana Skoumalová; Sk: Stanislav Dančiak; So: Edward Warnar; Mc: Даница Цветановска; Bg: Вера Славова; SbL: Luka Semenović ; Hr: Marina Leustek.; Sn: Majda Stanovnik.

* One chapter not translated.

** Translation based on the Russian version by Zakhoder,

The House at Pooh Corner (1928) [HC]

R (Ma): С.Я. Максимишин; R (Rud): Руднев, Т. Михайлова; R (Veb): Виктор Вебер; (Za): Б.Заходер*; Uk: Леонід Солонько; P: Irena Tuwim; Cz: Hana Skoumalová; Sk: Stanislav Dančiak; SbC: Лука Семеновић; Sn: Majda Stanovnik.

* One chapter not translated.

Mulisch, Harry

De aanslag (1982) [Mul]

E: Claire Nicolas White; R: И. Гривнина; Pl: Ryszard Pyciak; Cz: Olga Krijtová; SbL: Tišma Janković.

Nabokov, Vladimir

Lolita (1955) [Lolita]

D: Rien Verhoef; R: Владимир Набоков; Uk*: Кирилл Васюков; P: Michał Kłobukowski; Cz: Pavel Dominik; Hr*: Zlatko Crnković.

* Translated from the Russian version

Nosov, Nikolaj

Незнайка и его друзья (1954) [Nosov_1]

E: Margaret Wettlin; Cz: Milan Korejs.

Orwell, George

1984 (1949) [1984]

R: В. Гольшев; R2: Мария Кригер и Глеб Струве; R3: Владимир Прибыловский; R4: Лара Беспалова; BR: Сяргей Шупа; Pl: Tomasz Mirkowicz; Cz: Eva Šimečková; Bg: Лидия Божилова ; Sb: Vlada Stojiljković; Hr: Antun Šoljan ; Sn: Alenka Puhar.

Animal farm (1945) [AF]

D: Anthony Ross; R: Иван Полоцк; BR: Сяргей Шупа; Uk: Иван Чернятинський; Pl: Bartłomiej Zborski; Cz: Gabriel Gössel; Hr: Vladimir Roksandić 1979*.

* Exactly the same text, only in Cyrillic, was published in Belgrade in 1985. On the site www.orwell.ru it is presented as a Serbian translation.

Ostrovskij, Nikolaj

Как закалялась сталь (1932)* [KZS_1, KZS_2]

D: [not indicated]; E: R. Prokofieva; G: [not indicated]; BR: Л. Ганкин; Uk: Виктор Петровский; P: Waślaw Rogowicz; Cz: Jarmila Wagsteinová; Sk: Magda Takáčová; Mc: Кирик Конеск; Bg: Людмил Стоянов; Sb**: [not indicated]; H**r: [not indicated]; Sn: Vladimír Levstikůů US: Jan Žur.

* With many thanks to Emmerich Kelih of Graz University for providing the files of the first 10 chapters of the Slavic translations and the scans of the remaining chapters.

** The Serbian and Croatian translations are not independent translations, but variants.

Pavić, Milorad

Hazarski rečnik (1984) [Haz]

R: Лариса Савельева; P: Elżbieta Kwaśniewska, Danuta Cirlić-Straszyńska.

Poe, Edgar Allan

The Murders in the Rue Morgue (1841) [Morgue]

D: R. Germeraad; G: not indicated; F: Charles Baudelaire; R: P. Гальперина; BR: Уладзімір Шчасны; Uk: М.Г. Сарницький; P: Not indicated; Hr: Leo Držić.

The Pit and the Pendulum (1842) [Pit]

D: S. Vestdijk; R: Е. Суриц; Uk: Not indicated; P: Not indicated; Hr: Leo Držić.

The Black Cat (1843) [Cat]

D: S. Vestdijk; R: В. Хинкис; P: Bolesław Leśmian; Hr: Leo Držić.

Prus, Bolesław

Lalka (1889) [Lalka]

E: David Welsh (revised by Dariusz Tołczyk and Anna Zaranko); R: Н. Модзелевская; Sb: Крешимир Георгиевич.

Puškin, Aleksandr Sergeevič

Капитанская дочка (1836) [KD]

E: Mrs. Milne; G: n.i.; F: n.i.; P: n.i.; Cz: Bohumil Mathesius; Sb: Božidar Kovačević.

Rowling, J.K.

Harry Potter and the Philosopher's Stone (1997) [HP1]

D: Wiebe Buddingh; G: Klaus Fritz; It: not indicated; F: Jean-François Ménard; Pt: not indicated; Sp: not indicated; Ro: Ioana Iepureanu; Gr: Μάια Ρούτσου; R (NP) "Народный перевод"; R (Or): И.В. Оранский; R (Sp): Мария Спивак; Uk: Віктор Морозов; P: Andrzej Polkowski; Cz: Vladimír Medek; Sk: Jana Petrikovičová; Mc: Благородна Богеска-Анчевска; Bg: Теодор Джебаров; SbC: Весна и Драшко Рогановић; Hr: Zlatko Crnković; Sn: Jakob J. Kenda.

Schmidt, Annie M.G.

Wiplala (1957) [Wipla]

R: С.С. Белокриницкая; P: Joanna Borycka-Zakrzewska; Cz: Kolektiv katedry germanistiky Masarykovy univerzity v Brně pod vedením paní Emmy Máčelové - van den Broecke.

Minoes (1970) [Minoes]

R: Екатерина Любарова; Cz: Jitka Růžková; Hr: Radovan Lučić; Sn: Mateja Seliškar.

Schnitzler, Arthur

Casanovas Heimfahrt (1918) [Casanova]

E: Eden and Cedar Paul; R: А. Зеленина; Hr: Sandra Brkljačić.

Sienkiewicz, Henryk

Quo vadis (1895-1896) [QV]

E: J. Curtin; R: Е. Лысенко и Е. Рифтина.

Steinbeck, John

The Grapes Of Wrath (1939) [Grapes]

R: (unknown)..

Of mice and men (1937) [Mice]

R: В. Хинкис; Cz: Vladimír Vendyš a Blanka Knotková-Čapková, Bg: Тодор Вълчев.

Strugackie, Arkadij i Boris

Пикник на обочине (1973 - 1977/78) [Piknik]

E: Antonina W. Bouis; Pl: (unknown); Bg: Милан Асадуров.

Tolkien, J.R.R.

The Hobbit or There and Back Again (1937) [Hob]

D: Max Schuchart; Pt: Lenita Maria Rímoli; R (And): А.А. Андреев; R (Kon): Александр Конаныхин *; R (Kor): К. Королев; R (Pro): Наталья Прохорова; R (Ra): Н. Рахманова; R (Qu)*: А.В. Щуров; BR: К. Курчанкова / Д. Мариљеуцав; Uk : Олександр Мокровольский ; Pl (Bra): Paulina Braiter; Pl (Ski):Maria Skibniewska; Cz: Lubomir Dorůžka (František Vrba); Sk: Viktor Krupa; Mc : Марија Тодорова; Bg: Красимир Тодоров; SbL: Meri i Milan Milišić; Hr: Zlatko Crnković; Sn: Dušan Ogrizek.

The fellowship of the Ring, being the first part of The Lord of the Rings (1954, 1966) [Ring_1]

D: Max Schuchart; R1: not indicated А.А. Грузберг; R2*: В. Муравьев; Uk: А. Немірова; P: Jerzy Łoziński; P2: Maria Skibniewska; Cz: Stanislava Pošustová; Sk: Otakar Kořínek ; Mc: Офелија Ковиловска; Ромео Ширилов; Bg: Любомир Николов; Sb: Zoran Stanojević ; Hr : Zlatko Crnković.

The two towers, being the second part of The Lord of the Rings (1954, 1966) [Ring_2]

R1: А.А. Грузберг; P2: Maria Skibniewska; Cz: Stanislava Pošustová; Mc: Офелија Ковиловска; Ромео Ширилов; Bg: Любомир Николов;.

The return of the king (1954, 1966) [Ring_3]

R1: Грузберг; P2: Maria Skibniewska; Cz: Stanislava Pošustová; Mc: Офелија Ковиловска; Ромео Ширилов; Bg: Любомир Николов.

* These translations of *The Hobbit* look not very reliable.

** R2 May be based on the first edition and differs strongly from R1, which is more close to the English text included in the corpus.

Twain, Mark

The adventures of Tom Sawyer (1876) [TS]

R : Н. Дарузес; R2: Корней Чуковский; Uk: Юрій Корецький; P: (not named); Cz: František Gel; Sbc: Станислав Винавер; Hr: Ivan Kušan.

Verne, Jules

Le tour du monde en quatre-vingt jours (1873) [Verne_80]

E: (unknown); R: Н.Габинский & Я.Лесюк; Cz: Josef Pospíšil; Sb: Radovan Zavšić; Hr: Petar Mordešić.

Wells, Herbert George

The Time Machine (1895) [Time]

D: LydiaBelinfant; F: not indicated; R: К. Морозов; Uk: Микола Іванов; P: not indicated; Mc: Хритина Илковско; Bg: Юлия Бучкова; Hr: Predrag Raos.

The Invisible Man (1897) [Inv]

R: not indicated; Uk: Микола Іванов.

The war of the worlds (1898) [War]

D: Johan Fredrik; F: Henry D. Davray R: М. Зенкевич; BR: В.Тамашэвіч*; Uk: Д. Паламарчук; P: Lesław Haliński; Cz: Vladimír Svoboda; Bg: Сидер Флорин; Hr: Predrag Raos.

* The BR text is practically a word-to-word rendering of the Russian version.